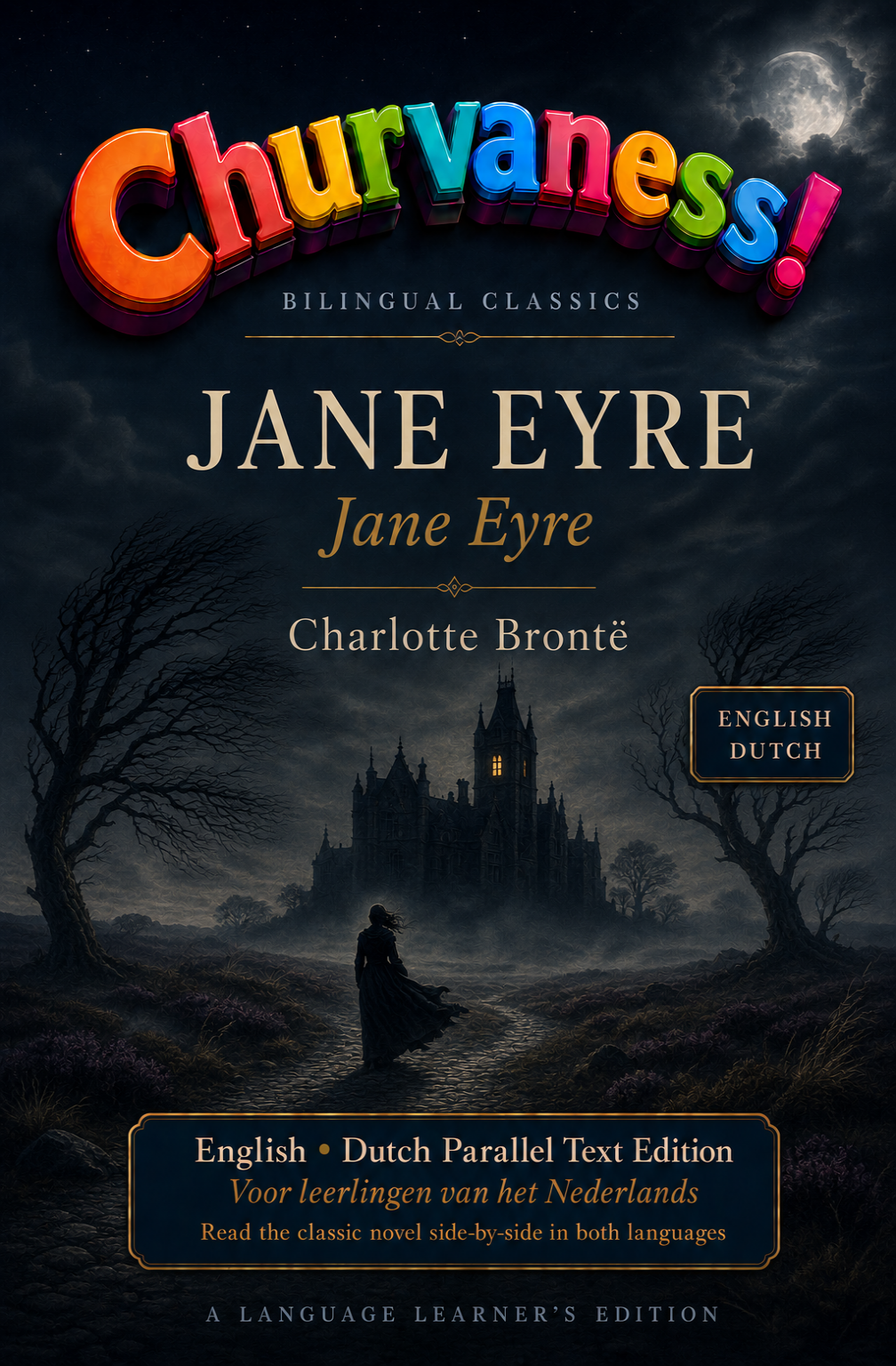




Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

JANE EYRE

Jane Eyre

Charlotte Brontë

ENGLISH
DUTCH

English • Dutch Parallel Text Edition

Voor leerlingen van het Nederlands

Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! Jane Eyre — A Bilingual Edition (English → Dutch)

Sentence-by-sentence bilingual reading for
Dutch learners

Churvaness! Team

This book is available at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>

This version was published on 2026-07-16



This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 Churvaness! Team

Contents

Dutch Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	4
Function Words	10
Common Phrases	16
Language-Specific Notes	17
CHAPTER 1.	21
CHAPTER 2.	68
CHAPTER 3.	69
CHAPTER 4.	70
CHAPTER 5.	71
CHAPTER 6.	72
CHAPTER 7.	73
CHAPTER 8.	74
CHAPTER 9.	75
CHAPTER 10.	76
CHAPTER 11.	77

CONTENTS

CHAPTER 12.	78
CHAPTER 13.	79
CHAPTER 14.	80
CHAPTER 15.	81
CHAPTER 16.	82
CHAPTER 17.	83
CHAPTER 18.	84
CHAPTER 19.	85
CHAPTER 20.	86
CHAPTER 21.	87
CHAPTER 22.	88
CHAPTER 23.	89
CHAPTER 24.	90
CHAPTER 25.	91
CHAPTER 26.	92
CHAPTER 27.	93
CHAPTER 28.	94
CHAPTER 29.	95
CHAPTER 30.	96
CHAPTER 31.	97
CHAPTER 32.	98

CHAPTER 33.	99
CHAPTER 34.	.100
CHAPTER 35.	.101
CHAPTER 36.	.102
CHAPTER 37.	.103
CHAPTER 38. CONCLUSION	.104

Dutch Cheat Sheet

Pronunciation

Dutch spelling is largely regular once you know the rules. A few sounds have no exact English equivalent.

Alphabet & Key Sounds

Letter(s)	Sound (English approximation)	Example
a (short)	<i>a</i> as in calm	appel (apple)
a (long)	<i>aa</i> as in father	maan (moon)
e (short)	<i>e</i> as in bet	bed (bed)
e (long)	<i>ay</i> as in say (without the glide)	zee (sea)
e (schwa)	<i>e</i> as in brother (unstressed "uh")	de (the)
i (short)	<i>i</i> as in bit	vis (fish)
i (long)	<i>ee</i> as in see (shorter)	bier (beer)
o (short)	<i>o</i> as in pot (British)	bot (bone)
o (long)	<i>o</i> as in go (without the glide)	boom (tree)
u (short)	<i>u</i> as in put (rounded lips)	uw (your)

Letter(s)	Sound (English approximation)	Example
u (long)	<i>ew</i> — no English equivalent; round lips, say “ee”	muur (wall)
ee	<i>ay</i> as in say (pure, no glide)	een (one)
ie	<i>ee</i> as in see	niet (not)
oe	<i>oo</i> as in fool	boek (book)
eu	<i>er</i> — no English equivalent; like French peu	neus (nose)
ui	No English equivalent; between “ow” and “eye”	huis (house)
au / ou	<i>ow</i> as in cow (more open)	blauw (blue), koud (cold)
ei / ij	<i>eye</i> as in eye (slightly different)	klein (small), bij (at)
aa / a (open syllable)	<i>a</i> as in father	laten (let)
oo	<i>o</i> as in go (long, pure)	groot (big)
uu	<i>ew</i> — round lips, say “ee”	muur (wall)
b	<i>b</i> as in boy	boot (boat)
d	<i>d</i> as in dog	dag (day)
f	<i>f</i> as in food	fiets (bicycle)
g	<i>ch</i> as in Scottish loch (throaty, voiced)	goed (good)
ch	Same as <i>g</i> — throaty <i>ch</i>	nacht (night)
h	<i>h</i> as in hat	hand (hand)
j	<i>y</i> as in yes	ja (yes)

Letter(s)	Sound (English approximation)	Example
k	<i>k</i> as in king (unaspirated)	kat (cat)
l	<i>l</i> as in love (clear, not dark)	land (land)
m	<i>m</i> as in man	man (man)
n	<i>n</i> as in no	nee (no)
p	<i>p</i> as in spin (unaspirated)	paard (horse)
r	Rolled or guttural (varies by region)	rood (red)
s	<i>s</i> as in say	schip (ship)
t	<i>t</i> as in stop (unaspirated)	tafel (table)
v	<i>v</i> as in very (softer, closer to f)	vader (father)
w	<i>w</i> as in wet (lips rounded)	water (water)
z	<i>z</i> as in zoo (softer)	zee (sea)
sch	<i>sg</i> — s + throaty ch; at end of word: s	schip (ship), fantastisch (fantastic)
ng	<i>ng</i> as in sing	lang (long)
nk	<i>nk</i> as in bank	bank (bench)

Stress

Stress usually falls on the first syllable of the root word. Prefixes like *be-*, *ge-*, *ver-*, *ont-* are unstressed. Compound words stress the first component.

- **wa**-ter (water), **Am**-ster-dam

- be-**grij**-pen (understand), ver-**haal** (story)
- **zee**-man (sailor — literally “sea-man”)

Final Devoicing

Voiced consonants become unvoiced at the end of a word:

- *b* sounds like *p*: heb → “hep”
- *d* sounds like *t*: hond → “hont”
- *v* sounds like *f*: schrijf → “schreif”
- *z* sounds like *s*: reis → “reis” (s-sound)

* * *

Basic Grammar

Word Order

Dutch word order is one of its trickiest features:

Main clause (V2 rule): The conjugated verb **MUST** be the second element. The subject need not be first.

- *Ik zie de walvis.* (I see the whale — subject first.)
- *Vandaag zie ik de walvis.* (Today see I the whale — time expression first, verb stays second, subject moves after verb.)
- *De walvis zie ik.* (The whale see I — object first for emphasis.)

Subordinate clause (SOV): All verbs go to the end.

- *Ik denk dat hij de walvis **ziet**.* (I think that he the whale sees.)
- *Hij zei dat hij de walvis **had gezien**.* (He said that he the whale had seen.)

Yes/no questions: Verb first.

- *Zie jij de walvis?* (See you the whale?)

Commands: Verb first.

- *Zie de walvis!* (See the whale!)

Articles

Two definite articles, one indefinite:

	Definite	Indefinite
Common gender (<i>de</i>)	de man, de zee	een man, een zee
Neuter (<i>het</i>)	het schip, het water	een schip, een water

- Roughly 75% of nouns are *de*-words. Learn *het*-words as you go.
- Plural is always *de*: **de** schepen (the ships), **de** mannen (the men).
- Diminutives (ending in *-je*, *-tje*, *-pje*, *-kje*, *-etje*) are always *het*: **het** scheepje (the little ship).

Nouns

Plural is usually **-en** or **-s**:

Singular	Plural	Rule
man	mann en	most nouns
vrouw	vrouw en	most nouns
tafel	tafel s	nouns ending in -el, -em, -en, -er, -je
schip	schep en	short vowel → doubled consonant in plural (keep vowel short)
boot	bot en	long vowel → single vowel in plural (keep vowel long)

There are irregular plurals: *stad* → *steden* (city), *kind* → *kinderen* (child).

No case system — nouns don't change form except for plural. The genitive is expressed with *van*: *de staart van de walvis* (the tail of the whale).

Adjectives

Adjectives get **-e** before most nouns. The exception: no -e for singular neuter nouns with *een* or no article.

	De-word	Het-word
With definite article	de grote walvis	het grote schip
With indefinite article	een grote walvis	een groot schip (no -e!)
With no article	grote walvis	groot schip (no -e!)
Predicative	De walvis is groot.	Het schip is groot.

Material adjectives end in **-en**: *houten* (wooden), *gouden* (golden), *zilveren* (silver).

Verbs

Three main groups: weak (regular), strong (vowel change), and irregular.

Present tense:

Person	Weak (werken — to work)	Strong (zien — to see)
ik (I)	werk	zie
jij/u (you)	werkt	ziet
hij/zij/het (he/she/it)	werkt	ziet
wij (we)	werken	zien
jullie (you all)	werken	zien
zij (they)	werken	zien

Note: When *jij* follows the verb (in questions), the -t drops: *Werk jij?* (Do you work?), *Zie jij?* (Do you see?).

Past tense:

Type	Rule	Example
Weak	stem + -de(n) or -te(n)	werkte, werkten
Strong	vowel change	zag, zagen (saw)

The 't kofschip rule: if the verb stem ends in t, k, f, s, ch, or p, the past ending is **-te(n)**; otherwise **-de(n)**. Example: werk (stem ends in k → 't kofschip) → werkte. Speel (stem ends in l → not in 't kofschip) → speelde.

Common strong verbs:

Infinitive	Past Sg.	Past Pl.	Past Participle	Meaning
zijn	was	waren	geweest	to be
hebben	had	hadden	gehad	to have
worden	werd	werden	geworden	to become
zullen	zou	zouden	—	shall / will
kunnen	kon	konden	gekund	can
mogen	mocht	mochten	gemogen	may
willen	wilde	wilden	gewild	to want
gaan	ging	gingen	gegaan	to go
komen	kwam	kwamen	gekomen	to come
doen	deed	deden	gedaan	to do
zien	zag	zagen	gezien	to see
zeggen	zei	zeiden	gezegd	to say
geven	gaf	gaven	gegeven	to give
nemen	nam	namen	genomen	to take
spreken	sprak	spraken	gesproken	to speak
staan	stond	stonden	gestaan	to stand
liggen	lag	lagen	gelegen	to lie
zitten	zat	zaten	gezeten	to sit
lopen	liep	liepen	gelopen	to walk
roepen	riep	riepen	geroepen	to call

Perfect tense: *hebben* or *zijn* + past participle.

- *Ik heb de walvis gezien.* (I have seen the whale.)
- *Hij is naar zee gegaan.* (He has gone to sea.)

Past participles of weak verbs: **ge-** + stem + **-d/-t**. Strong verbs: **ge-** + stem (vowel changed) + **-en**.

Separable verbs: Dutch has many verbs where a prefix separates and moves to the end.

- *aankomen* (to arrive) → *Ik kom morgen **aan***. (I arrive tomorrow.)
- *opstaan* (to stand up) → *Hij staat vroeg **op***. (He gets up early.)
- In subordinate clauses, they rejoin: *Ik denk dat hij vroeg **opstaat***.

Negation

Use **niet** (not) or **geen** (no, not a):

- *niet* negates verbs, adjectives, adverbs, prepositional phrases: *Ik zie de walvis **niet***. (I don't see the whale.)
- *geen* negates indefinite nouns (replaces *een*): *Ik heb **geen** geld*. (I have no money. — literally "I have no money.") vs *Ik heb het geld **niet***. (I don't have the money.)

Questions

Yes/no questions: verb first.

- *Zie je de walvis?* (Do you see the whale?)

Wh-questions: question word + verb + subject.

- *Waar is de walvis?* (Where is the whale?)
- *Wat zie je?* (What do you see?)
- *Wie is dat?* (Who is that?)

Diminutives

The diminutive **-je** (and variants *-tje*, *-pje*, *-kje*, *-etje*) is extremely common in Dutch — far more than in English or German. It conveys smallness, affection, informality, or belittling:

- *schip* (ship) → *scheepje* (little ship)
- *man* (man) → *mannetje* (little man, male animal)
- Used constantly in everyday speech with no particular “small” meaning.

* * *

Function Words

These words appear constantly and never get superscript numbers in the bilingual text.

Articles & Demonstratives

Dutch	English	Notes
de	the	common gender
het	the	neuter
een	a, an	indefinite
deze	this, these	de-words, proximal
dit	this	het-words, proximal
die	that, those	de-words, distal
dat	that	het-words, distal
zulk	such	
zo'n	such a	

Pronouns

Personal:

Person	Subject	Object	Possessive
1st sg.	ik	mij / me	mijn
2nd sg. (informal)	jij / je	jou / je	jouw / je
2nd sg. (formal)	u	u	uw
3rd sg. m.	hij	hem	zijn
3rd sg. f.	zij / ze	haar	haar
3rd sg. n.	het	het	zijn
1st pl.	wij / we	ons	ons / onze
2nd pl.	jullie	jullie	jullie
3rd pl.	zij / ze	hen / hun / ze	hun
Impersonal	men	men	—
Reflexive	zich	zich	zijn / haar / hun eigen

Other pronouns:

Dutch	English
wie	who
wat	what
welke	which
wiens / wier	whose
iemand	someone
niemand	no one
iets	something
niets	nothing
iedereen	everyone
alles	everything
elk / ieder	each, every
beide	both
enkele / sommige	some
veel	many, much
weinig	few, little

Dutch	English
meer	more
meest	most

Prepositions

Dutch	English	Dutch	English
aan	on, at, to	achter	behind
bij	at, near, with	binnen	inside
boven	above	buiten	outside
door	through, by	gedurende	during
in	in, into	jegens	towards
langs	along	met	with
naar	to, towards	naast	beside
om	around, at (time)	onder	under
op	on, upon	over	over, about
per	by, per	rond	around
sinds	since	te	at, to
tegen	against	tegenover	opposite
tot	until	tussen	between
uit	out of, from	van	of, from
voor	for, before	volgens	according to
zonder	without		

Conjunctions

Coordinating (no word-order change):

Dutch	English
en	and
of	or
maar	but
want	because, for
dus	so, therefore

Subordinating (verb goes to end of clause):

Dutch	English
dat	that
omdat	because
als	if, when
wanneer	when
terwijl	while
hoewel	although
zodat	so that
tenzij	unless
voordat	before
nadat	after
sinds	since
totdat	until
of	whether (indirect question)
zoals	as, like

Adverbs & Particles

Dutch	English	Dutch	English
niet	not	wel	indeed, actually (affirmative)
ook	also, too	nog	still, yet
al	already	alweer	again
maar	only, just	slechts	merely, only
zelfs	even	toch	still, nevertheless
dan	then	toen	then (past)
nu	now	straks	soon, later
daar	there	hier	here
waar	where	er	there (weak, existential)
er is / er zijn	there is / are		
heel	very, whole	erg	very
veel	much, many	weinig	little, few
genoeg	enough	te	too (much)
graag	gladly	liever	rather, prefer
misschien	perhaps	vast	surely, probably
samen	together	alleen	alone, only
terug	back	weer	again
weg	away	thuis	at home
buiten	outside	binnen	inside

Question Words

Dutch	English
wie	who
wat	what
waar	where
wanneer	when
waarom	why
hoe	how
hoeveel	how much / many
welke	which
wiens	whose
waarvandaan	where from
waarheen	where to

Numbers

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
nul	één	twee	drie	vier	vijf	zes	zeven	acht	negentien	
11	12	13	14	15	20	100	1000			
elf	twaal	dertien	veertien	vijftien	twintig	honderd	duizend			

Compound numbers: 21 = *éénentwintig* (one-and-twenty — note the reversed order, like older English “one and twenty”).

Time Words

Dutch	English
vandaag	today
morgen	tomorrow
gisteren	yesterday
vanmorgen	this morning
vanavond	this evening
vannacht	tonight
nu	now
toen	then (past)
dan	then (future)
altijd	always
nooit	never
vaak / dikwijls	often
soms	sometimes
vroeg	early
laat	late
straks	soon, in a moment
dadelijk	right away
al	already
nog	still
pas	only just

* * *

Common Phrases

English	Dutch
Hello	Hallo / Dag
Good morning	Goedemorgen
Good afternoon	Goedemiddag
Good evening	Goedenavond
Goodbye	Tot ziens / Dag
See you later	Tot later / Tot straks
Yes / No	Ja / Nee
Please	Alsjeblieft / Alstublieft (formal)
Thank you	Dank je / Dank u (formal)
You're welcome	Graag gedaan
Excuse me / Sorry	Sorry / Pardon
How are you?	Hoe gaat het?
Fine, thanks	Goed, dank je
Oh!	O! / Ach!
Alas!	Helaas!
Well!	Nou!
Hurrah!	Hoera!
Ah!	Ah!
What!	Wat!
God!	God!
By God!	Bij God!
The devil!	De duivel! / Verdorie!
Dear me!	Lieve hemel!

* * *

Language-Specific Notes

Dutch is Close to English

Dutch and English are both West Germanic languages. Many basic words are cognates that you'll recognize:

Dutch	English	Dutch	English
water	water	land	land
schip	ship	vis	fish
hand	hand	voet	foot
dag	day	nacht	night
zon	sun	maan	moon
goed	good	koud	cold
drinken	drink	eten	eat
helpen	help	komen	come
zitten	sit	staan	stand

But watch out for false friends:

- *wil* = want (not will — that's *zal*)
- *slim* = clever (not slim — that's *slank*)
- *braaf* = well-behaved (not brave — that's *dapper*)
- *meer* = lake (but also means “more”)
- *door* = through (not door — that's *deur*)
- *zijn* = his (but also means “to be”!)
- *waar* = true (but also means “where”)

Compound Words

Like German, Dutch loves compound nouns. They're written as one word with no spaces:

- *walvisvaart* = whaling (walvis + vaart — whale + voyage)
- *scheepsjongen* = cabin boy (schip + jongen — ship + boy)
- *zeeman* = sailor (zee + man — sea + man)
- *doodskist* = coffin (dood + kist — death + chest)

In the translation, superscript numbers mark the meaningful roots within compounds.

The Ubiquitous “er”

Dutch uses the particle **er** constantly — it has no single English equivalent:

- Existential: *Er is een walvis.* (There is a whale.)
- Locative: *Ik ben er.* (I am there.)
- Partitive: *Ik heb er drie.* (I have three of them.)
- With prepositions: *ermee* (with it), *ervan* (of it), *erop* (on it)

You’ll see *er* everywhere in the translation. It’s never numbered.

Formal vs. Informal “You”

Dutch distinguishes *jij/je* (informal) and *u* (formal). Moby Dick uses informal among sailors, formal in hierarchical or respectful contexts. The translation follows the same pattern.

Nautical Dutch

The Netherlands has a rich maritime history, and Dutch has an extensive nautical vocabulary that maps naturally onto Moby Dick:

English	Dutch
harpoon	harpoen
mast	mast
sail	zeil
anchor	anker
deck	dek
bow	boeg
stern	achterstevan
starboard	stuurboord
larboard / port	bakboord
whale	walvis
whaling	walvisvaart

English	Dutch
whaler	walvisvaarder
blubber	blubber / spek
captain	kapitein
crew	bemannings
voyage	reis / vaart

Dutch contributed many nautical terms to other languages (including English words like *yacht* from *jacht*, *skipper* from *schipper*, *buoy* from *boei*, *deck* from *dek*).

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER 1.

There was no possibility¹ of taking² a walk³ that day⁴.

Er was die dag⁴ geen mogelijkheid¹ om een wandeling³ te maken.



1. **possibility** — mogelijkheid
2. **taking** — nemen
3. **walk** — wandeling
4. **day** — dag

We had been wandering¹, indeed², in the leafless³ shrubbery⁴ an hour⁵ in the morning⁶; but since dinner⁷ (Mrs.

We hadden inderdaad² een uur⁵ in de ochtend⁶ door de bladerloze³ struiken⁴ rondgezworven; maar sinds het avondeten (mevr.



1. **wandering** — ronddwalen
2. **indeed** — inderdaad
3. **leafless** — bladerloos
4. **shrubbery** — struikgewas
5. **hour** — uur
6. **morning** — ochtend
7. **dinner** — diner

Reed¹, when there was no company², dined³ early⁴) the cold⁵ winter wind had brought⁶ with it clouds⁷ so sombre⁸, and a rain⁹ so penetrating¹⁰, that further¹¹ outdoor¹² exercise¹³ was now out of the question¹⁴.

Reed, als er geen gezelschap was, dineerde vroeg⁴) De koude⁵ winterwind had zulke sombere⁸ wolken⁷ en een zo doordringende¹⁰ regen⁹ met zich meegebracht dat verdere¹¹ lichaamsbeweging in de buitenlucht nu uitgesloten was.



1. **Reed** — Riet
2. **company** — bedrijf
3. **dined** — gegeten
4. **early** — vroeg
5. **cold** — koud
6. **brought** — gebracht
7. **clouds** — wolken
8. **sombre** — somber
9. **rain** — regen
10. **penetrating** — doordringend
11. **further** — verder
12. **outdoor** — openlucht
13. **exercise** — oefening
14. **question** — vraag

I was glad¹ of it: I never liked² long³ walks⁴, especially⁵ on chilly⁶ afternoons⁷: dreadful⁸ to me was the coming⁹ home¹⁰ in the raw¹¹ twilight¹², with nipped¹³ fingers¹⁴ and toes¹⁵, and a heart¹⁶ saddened¹⁷ by the chidings¹⁸ of Bessie, the nurse¹⁹, and humbled²⁰ by the consciousness²¹ of my physical²² inferiority²³ to Eliza, John, and Georgiana Reed²⁴.

Ik was er blij¹ mee: ik hield nooit van lange³ wandelingen⁴, vooral niet op koude⁶ middagen⁷: vreselijk⁸ vond² ik het thuiskomen¹⁰ in de ruwe schemering¹², met afgeknepen vingers¹⁴ en tenen¹⁵, en een hart¹⁶ bedroefd¹⁷ door de berispingen¹⁸ van Bessie, de verpleegster¹⁹, en vernederd²⁰ door het besef van mijn fysieke²² minderwaardigheid²³ ten opzichte van Eliza, John en Georgiana Reed.



1. **glad** — blij
2. **liked** — vond
3. **long** — lang
4. **walks** — wandelingen
5. **especially** — speciaal
6. **chilly** — koud
7. **afternoons** — middagen
8. **dreadful** — vreselijk
9. **coming** — komst
10. **home** — thuis
11. **raw** — rauw
12. **twilight** — schemering
13. **nipped** — gesmoord
14. **fingers** — vingers
15. **toes** — tenen
16. **heart** — hart
17. **saddened** — bedroefd
18. **chidings** — berispingen
19. **nurse** — verpleegkundige
20. **humbled** — vernederd
21. **consciousness** — bewustzijn
22. **physical** — fysiek
23. **inferiority** — minderwaardigheid
24. **Reed** — Riet

The said Eliza, John, and Georgiana were now clustered¹ round their mama in the drawing² -room³: she lay⁴ reclined⁵ on a sofa⁶ by the fireside⁷, and with her darlings⁸ about her (for the time⁹ neither¹⁰ quarrelling¹¹ nor crying¹²) looked¹³ perfectly¹⁴ happy¹⁵.

De genoemde Eliza, John en Georgiana zaten nu rond hun moeder in de salon: ze lag achterover op een bank⁶ bij de open⁷ haard, en met haar lievelingen⁸ om zich heen (voorlopig niet ruzie¹¹ makend of huilend¹²) zag ze er volkomen gelukkig uit.



1. **clustered** — geclusterd
2. **drawing** — tekening
3. **room** — kamer
4. **lay** — liggen
5. **reclined** — liggend
6. **sofa** — bank
7. **fireside** — open haard
8. **darlings** — lieverds
9. **time** — tijd
10. **neither** — geen van beide
11. **quarrelling** — ruzie
12. **crying** — huilen
13. **looked** — keek
14. **perfectly** — perfect
15. **happy** — Vrolijk

Me, she had dispensed¹ from joining² the group³; saying⁴, “She regretted⁵ to be under the necessity⁶ of keeping⁷ me at a distance⁸; but that until she heard⁹ from Bessie, and could discover¹⁰ by her own observation¹¹, that I was endeavouring¹² in good¹³ earnest¹⁴ to acquire¹⁵ a more sociable¹⁶ and childlike¹⁷ disposition¹⁸, a more attractive¹⁹ and sprightly²⁰ manner²¹ —something²² lighter²³, franker, more natural²⁴, as it were—she really²⁵ must exclude²⁶ me from privileges intended²⁷ only for contented²⁸, happy, little²⁹ children³⁰.”

Ik, zij had ervan afgezien zich bij de groep³ aan te sluiten; zeggende: "Ze vond het jammer dat ze me op afstand⁸ moest houden⁷; maar totdat ze van Bessie hoorde en door haar eigen observatie¹¹ kon ontdekken¹⁰ dat ik in alle ernst¹⁴ probeerde een socialer en kinderlijker¹⁷ karakter¹⁸ te verwerven¹⁵, een aantrekkelijker¹⁹ en opgewekter manier van doen - iets²² lichters²³, eerlijker, natuurlijker²⁴ als het ware - ze me echt²⁵ moest uitsluiten²⁶ van privileges die alleen bedoeld²⁷ waren voor tevreden²⁸, gelukkige, kleine²⁹ kinderen³⁰."



1. **dispensed** — afgegeven
2. **joining** — meedoen
3. **group** — groep
4. **saying** — gezegde
5. **regretted** — betreurd
6. **necessity** — noodzaak
7. **keeping** — houden
8. **distance** — afstand
9. **heard** — gehoord
10. **discover** — ontdekken
11. **observation** — observatie
12. **endeavouring** — streven
13. **good** — Goed
14. **earnest** — ernstig
15. **acquire** — verwerven
16. **sociable** — gezellig
17. **childlike** — kinderlijk
18. **disposition** — karakter
19. **attractive** — aantrekkelijk
20. **sprightly** — levendig
21. **manner** — wijze
22. **something** — iets
23. **lighter** — lichter
24. **natural** — natuurlijk
25. **really** — Echt
26. **exclude** — uitsluiten
27. **intended** — bedoeld
28. **contented** — tevreden
29. **little** — klein
30. **children** — kinderen

“What does Bessie say I have done¹?” I asked².

‘Wat zegt Bessie dat ik heb gedaan?’ vroeg² ik.



1. **done** — klaar
2. **asked** — vroeg

“Jane, I don¹t like cavillers or questioners²; besides, there is something³ truly⁴ forbidding⁵ in a child⁶ taking⁷ up her elders⁸ in that manner⁹.”

‘Jane, ik hou niet van ruziemakers of vragenstellers²; bovendien is er iets³ werkelijk verbodens aan een kind⁶ dat op die manier met zijn ouders omgaat.



1. **don** — maffiabaas
2. **questioners** — vragenstellers
3. **something** — iets
4. **truly** — echt
5. **forbidding** — verbieden
6. **child** — kind
7. **taking** — nemen
8. **elders** — oudsten
9. **manner** — wijze

Be seated¹ somewhere²; and until you can speak³ pleasantly⁴, remain⁵ silent⁶.”

Ga ergens² zitten; en totdat je op een prettige manier kunt spreken³, zwijg.”



1. **seated** — gezeten
2. **somewhere** — ergens
3. **speak** — spreken
4. **pleasantly** — aangenaam
5. **remain** — blijven
6. **silent** — stil

A breakfast¹ -room² adjoined³ the drawing⁴ -room, I slipped⁵ in there.

Aan de salon grensde³ een ontbijtkamer¹, daar glipte ik naar binnen.



1. **breakfast** — ontbijt
2. **room** — kamer
3. **adjoined** — grenst aan
4. **drawing** — tekening
5. **slipped** — gleed uit

It contained¹ a bookcase²: I soon³ possessed⁴ myself⁵ of a volume, taking⁶ care⁷ that it should be one stored⁸ with pictures⁹.

Er stond een boekenkast² in: ik bezat al snel een boek en zorgde⁷ ervoor dat het een boek met foto's⁹ zou zijn.



1. **contained** — bevatte
2. **bookcase** — boekenkast
3. **soon** — spoedig
4. **possessed** — bezeten
5. **myself** — mezelf
6. **taking** — nemen
7. **care** — zorg
8. **stored** — opgeslagen
9. **pictures** — foto's

I mounted¹ into the window² -seat³: gathering⁴ up my feet⁵, I sat⁶ cross⁷ -legged⁸, like a Turk; and, having⁹ drawn¹⁰ the red¹¹ moreen¹² curtain¹³ nearly¹⁴ close¹⁵, I was shrined¹⁶ in double¹⁷ retirement¹⁸.

Ik klom in de raamzitplaats²: ik verzamelde mijn voeten⁵ en zat⁶ met gekruiste benen⁸, als een Turk; en nadat ik het rode moreengordijn bijna¹⁴ dicht¹⁵ had getrokken¹⁰, werd ik in dubbele¹⁷ pensionering¹⁸ geheiligd.



1. **mounted** — gemonteerd
2. **window** — raam
3. **seat** — zitplaats
4. **gathering** — bijeenkomst
5. **feet** — voeten
6. **sat** — zat
7. **cross** — kruis
8. **legged** — benen
9. **having** — hebben
10. **drawn** — getrokken
11. **red** — rood
12. **moreen** — meeren
13. **curtain** — gordijn
14. **nearly** — bijna
15. **close** — dichtbij
16. **shrined** — heiligdom
17. **double** — dubbele
18. **retirement** — pensioen

Folds¹ of scarlet² drapery³ shut⁴ in my view⁵ to the right⁶ hand; to the left⁷ were the clear⁸ panes⁹ of glass¹⁰, protecting¹¹, but not separating¹² me from the drear¹³ November day¹⁴.

Plooien¹ van scharlakenrode² gordijnen sloten zich in mijn zicht naar de rechterhand⁶; aan de linkerkant⁷ waren de heldere glasruiten¹⁰, die mij beschermden¹¹, maar niet scheidde¹² van de sombere¹³ novemberdag.



1. **Folds** — Plooien
2. **scarlet** — scharlaken
3. **drapery** — draperie
4. **shut** — dicht
5. **view** — weergave
6. **right** — rechts
7. **left** — links
8. **clear** — duidelijk
9. **panes** — ruiten
10. **glass** — glas
11. **protecting** — beschermen
12. **separating** — scheiden
13. **drear** — somber
14. **day** — dag

At intervals¹, while turning² over the leaves³ of my book⁴, I studied⁵ the aspect of that winter afternoon⁶.

Terwijl ik de bladeren³ van mijn boek⁴ doorbladerde, bestudeerde⁵ ik met tussenpozen het aspect van die wintermiddag.



1. **intervals** — intervallen
2. **turning** — draaien
3. **leaves** — bladeren
4. **book** — boek
5. **studied** — bestudeerd
6. **afternoon** — middag

Afar¹, it offered² a pale³ blank⁴ of mist and cloud⁵; near a scene⁶ of wet⁷ lawn⁸ and storm-beat⁹ shrub¹⁰, with ceaseless¹¹ rain¹² sweeping¹³ away¹⁴ wildly¹⁵ before a long¹⁶ and lamentable¹⁷ blast¹⁸.

In de verte bood het een bleke leegte⁴ van mist en wolken⁵; vlakbij een tafereel van nat⁷ gazon⁸ en door storm geteisterde struiken¹⁰, met onophoudelijke¹¹ regen¹² die wild¹⁵ wegvaagt voor een lange¹⁶ en betreuenswaardige¹⁷ explosie.



1. **Afar** — Ver weg
2. **offered** — aangeboden
3. **pale** — bleek
4. **blank** — leeg
5. **cloud** — wolk
6. **scene** — scène
7. **wet** — nat
8. **lawn** — gazon
9. **beat** — verslaan
10. **shrub** — struik
11. **ceaseless** — onophoudelijk
12. **rain** — regen
13. **sweeping** — vegen
14. **away** — weg
15. **wildly** — wild
16. **long** — lang
17. **lamentable** — betreuenswaardig
18. **blast** — ontploffing

I returned¹ to my book² —Bewick's History³ of British⁴ Birds⁵: the letterpress⁶ thereof⁷ I cared⁸ little⁹ for, generally¹⁰ speaking¹¹; and yet there were certain¹² introductory¹³ pages¹⁴ that, child¹⁵ as I was, I could not pass¹⁶ quite¹⁷ as a blank¹⁸.

Ik keerde terug¹ naar mijn boek² Bewick's History of British⁴ Birds: het boekdruk⁶ daarvan⁷ gaf ik over het algemeen¹⁰ weinig om; en toch waren er bepaalde inleidende¹³ pagina's¹⁴

waar ik, kind¹⁵ als ik, niet helemaal blanco doorheen kon gaan.



1. **returned** — teruggekeerd
2. **book** — boek
3. **History** — Geschiedenis
4. **British** — Brits
5. **Birds** — Vogels
6. **letterpress** — boekdruk
7. **thereof** — daarvan
8. **cared** — verzorgd
9. **little** — klein
10. **generally** — algemeen
11. **speaking** — spreken
12. **certain** — zeker
13. **introductory** — inleidend
14. **pages** — pagina's
15. **child** — kind
16. **pass** — doorgang
17. **quite** — nogal
18. **blank** — leeg

They were those which treat¹ of the haunts² of sea³ -fowl⁴; of "the solitary⁵ rocks⁶ and promontories⁷" by them only inhabited⁸; of the coast⁹ of Norway¹⁰, studded¹¹ with isles¹² from its southern¹³ extremity¹⁴, the Lindenness¹⁵, or Naze, to the North¹⁶ Cape¹⁷ —

Het waren degenen die zich bezighielden met de verblijfplaatsen van zeevogels; van "de eenzame⁵ rotsen⁶ en voorgebergten⁷" die alleen door hen bewoond⁸ werden; van de kust⁹ van Noorwegen¹⁰, bezaaid¹¹ met eilanden¹² vanaf het zuidelijke¹³ uiteinde¹⁴, de Lindenness¹⁵, of Naze, tot aan de Noordkaap¹⁶ —



1. **treat** — traktatie
2. **haunts** — achtervolgt
3. **sea** — zee
4. **fowl** — kip
5. **solitary** — eenzaam
6. **rocks** — rotsen
7. **promontories** — voorgebergten
8. **inhabited** — bewoond
9. **coast** — kust
10. **Norway** — Noorwegen
11. **studded** — bezaaid
12. **isles** — eilanden
13. **southern** — zuidelijk
14. **extremity** — uiteinde
15. **Lindenness** — Lindeheid
16. **North** — Noorden
17. **Cape** — Kaap

I cannot¹ tell what sentiment haunted² the quite³ solitary⁴ churchyard⁵, with its inscribed⁶ headstone⁷; its gate⁸, its two trees⁹, its low¹⁰ horizon, girdled¹¹ by a broken¹² wall¹³, and its newly¹⁴ -risen¹⁵ crescent¹⁶, attesting¹⁷ the hour¹⁸ of eventide¹⁹.

Ik kan¹ niet zeggen welk gevoel er rondspookte op het nogal³ eenzame⁴ kerkhof⁵, met zijn grafsteen⁷ met inscriptie; zijn poort, zijn twee bomen⁹, zijn lage horizon, omgord¹¹ door een gebroken¹² muur¹³, en zijn pas verrezen halve¹⁶ maan, die het uur¹⁸ van de avond¹⁹ aanduidt.



1. **cannot** — kan niet
2. **haunted** — behekst
3. **quite** — nogal
4. **solitary** — eenzaam
5. **churchyard** — kerkhof
6. **inscribed** — ingeschreven
7. **headstone** — grafsteen
8. **gate** — hek
9. **trees** — bomen
10. **low** — laag
11. **girdled** — omgord
12. **broken** — gebroken
13. **wall** — muur
14. **newly** — nieuw
15. **risen** — opgestaan
16. **crescent** — halve maan
17. **attesting** — getuigend
18. **hour** — uur
19. **eventide** — avond

The two ships¹ becalmed² on a torpid³ sea⁴, I believed⁵ to be marine⁶ phantoms⁷.

De twee schepen¹ kwamen tot rust op een lauwe zee⁴, ik dacht dat het mariene⁶ fantomen⁷ waren.



1. **ships** — schepen
2. **becalmed** — kalmeerde
3. **torpid** — sloom
4. **sea** — zee
5. **believed** — geloofde
6. **marine** — marien
7. **phantoms** — fantomen

The fiend¹ pinning² down the thief³'s pack⁴ behind him, I passed⁵

over quickly⁶: it was an object⁷ of terror⁸.

De vijand die de roedel van de dief³ achter hem vasthield, ging ik snel⁶ voorbij⁵: het was een voorwerp⁷ van angst.



1. **fiend** — duivel
2. **pinning** — vastzetten
3. **thief** — dief
4. **pack** — pak
5. **passed** — voorbij
6. **quickly** — snel
7. **object** — voorwerp
8. **terror** — terreur

So was the black¹ horned² thing³ seated⁴ aloof⁵ on a rock⁶, surveying⁷ a distant⁸ crowd⁹ surrounding¹⁰ a gallows¹¹.

Zo zat het zwartgehoornde¹ wezen afzijdig op een rots en keek naar een verre menigte⁹ rond een galg¹¹.



1. **black** — zwart
2. **horned** — gehoornd
3. **thing** — ding
4. **seated** — gezeten
5. **aloof** — terughoudend
6. **rock** — steen
7. **surveying** — landmeetkunde
8. **distant** — afstandelijk
9. **crowd** — menigte
10. **surrounding** — omgeving
11. **gallows** — galg

Each picture¹ told a story²; mysterious³ often to my undeveloped⁴ understanding⁵ and imperfect⁶ feelings⁷, yet ever profoundly⁸ interesting⁹: as interesting as the tales¹⁰ Bessie sometimes narrated¹¹ on winter evenings¹², when she chanced¹³ to be in good¹⁴ humour¹⁵; and when, having¹⁶ brought¹⁷ her ironing¹⁸-table¹⁹ to the nursery²⁰ hearth²¹, she allowed²² us to sit²³ about it, and while she got²⁴ up Mrs.

Elke foto vertelde¹¹ een verhaal²; mysterieus³, vaak voor mijn onontwikkelde⁴ begrip⁵ en onvolmaakte⁶ gevoelens⁷, maar toch buitengewoon interessant⁹: net zo interessant als de verhalen¹⁰ die⁸ Bessie soms vertelde op winteravonden, als ze toevallig¹³ een goed¹⁴ humeur had; en toen ze, nadat ze haar strijktafel¹⁸ naar de haard²¹ van de kinderkamer²⁰ had gebracht¹⁷, ons er omheen liet zitten²³, en terwijl ze opstond, stond mevrouw op.



1. **picture** — afbeelding
2. **story** — verhaal
3. **mysterious** — mysterieus
4. **undeveloped** — onontwikkeld
5. **understanding** — begrip
6. **imperfect** — onvolmaakt
7. **feelings** — gevoelens
8. **profoundly** — diep
9. **interesting** — interessant
10. **tales** — verhalen
11. **narrated** — verteld
12. **evenings** — avonden
13. **chanced** — toevallig
14. **good** — Goed
15. **humour** — humor
16. **having** — hebben
17. **brought** — gebracht
18. **ironing** — strijken
19. **table** — tafel
20. **nursery** — kinderopvang
21. **hearth** — haard
22. **allowed** — toegestaan
23. **sit** — zitten
24. **got** — gekregen

Reed¹'s lace² frills³, and crimped⁴ her nightcap⁵ borders⁶, fed⁷ our eager⁸ attention⁹ with passages of love¹⁰ and adventure¹¹ taken¹² from old¹³ fairy¹⁴ tales and other ballads¹⁵; or (as at a later period¹⁶ I discovered¹⁷) from the pages¹⁸ of Pamela, and Henry, Earl¹⁹ of Moreland²⁰.

De kanten franjes³ van Reed en de gekrulde randen van haar slaapmuts⁵ voedden onze gretige⁸ aandacht⁹ met passages van liefde¹⁰ en avontuur¹¹ uit oude sprookjes en andere ballades¹⁵; of (zoals ik in een latere periode¹⁶ ontdekte¹⁷) van de pagina's¹⁸ van Pamela en Henry, graaf¹⁹ van Moreland.



1. **Reed** — Riet
2. **lace** — veter
3. **frills** — franje
4. **crimped** — gekrompen
5. **nightcap** — slaapmutsje
6. **borders** — grenzen
7. **fed** — gevoed
8. **eager** — gretig
9. **attention** — aandacht
10. **love** — Liefde
11. **adventure** — avontuur
12. **taken** — genomen
13. **old** — oud
14. **fairy** — fee
15. **ballads** — ballades
16. **period** — periode
17. **discovered** — ontdekt
18. **pages** — pagina's
19. **Earl** — Graaf
20. **Moreland** — Meerland

With Bewick on my knee¹, I was then happy²: happy at least³ in my way⁴.

Met Bewick op mijn knie¹ was ik toen blij: gelukkig tenminste op mijn manier⁴.



1. **knee** — knie
2. **happy** — Vrolijk
3. **least** — minst
4. **way** — manier

I feared¹ nothing² but interruption³, and that came⁴ too soon⁵.

Ik vreesde niets² anders dan onderbreking³, en dat kwam⁴ te vroeg.



1. **feared** — gevreesd
2. **nothing** — Niets
3. **interruption** — onderbreking
4. **came** — kwam
5. **soon** — spoedig

The breakfast¹ -room² door³ opened⁴.

De deur³ van de ontbijtkamer¹ ging open.



1. **breakfast** — ontbijt
2. **room** — kamer
3. **door** — deur
4. **opened** — geopend

“Boh!

“Boe!

Madam¹ Mope²!” cried³ the voice⁴ of John Reed⁵; then he paused⁶: he found the room⁷ apparently⁸ empty⁹.

Mevrouw¹ Moep!“ riep³ de stem⁴ van John Reed; Toen zweeg hij even: hij vond de kamer⁷ schijnbaar leeg⁹.



1. **Madam** — Mevrouw
2. **Mope** — Kniezen
3. **cried** — riep
4. **voice** — stem
5. **Reed** — Riet
6. **paused** — gepauzeerd
7. **room** — kamer
8. **apparently** — blijkbaar
9. **empty** — leeg

“Where the dickens¹ is she!” he continued². “Lizzy!

“Waar de dickens is zij!” vervolgde hij. “Lizzy!



1. **dickens** — dik
2. **continued** — voortgezet

Georgy¹! (calling² to his sisters³) Joan⁴ is not here: tell mama she is run⁵ out into the rain⁶ —bad⁷ animal⁸!”

Georgie¹! (roept naar zijn zussen) Joan is er niet: zeg tegen mama dat ze de regen⁶ in is gerend – een slecht⁷ beest!’



1. **Georgy** — Georgie
2. **calling** — roeping
3. **sisters** — zusters
4. **Joan** — Jeanne
5. **run** — loop
6. **rain** — regen
7. **bad** — slecht
8. **animal** — dier

“It is well I drew¹ the curtain²,” thought I; and I wished³ fervently⁴ he might not discover⁵ my hiding⁶ -place⁷: nor would John Reed⁸ have found it out himself⁹; he was not quick¹⁰ either¹¹ of vision¹² or conception¹³; but Eliza just put her head¹⁴ in at the door¹⁵, and said at once—

“Het is goed dat ik het gordijn² heb dichtgetrokken”, dacht ik; en ik wenste vurig⁴ dat hij mijn schuilplaats niet zou ontdekken⁵: noch zou John Reed het zelf ontdekt hebben; hij was niet snel¹⁰ met visie¹² of¹¹ conceptie¹³; maar Eliza stak gewoon haar hoofd¹⁴ om de deur¹⁵ en zei meteen:



1. **drew** — trok
2. **curtain** — gordijn
3. **wished** — gewenst
4. **fervently** — vurig
5. **discover** — ontdekken
6. **hiding** — verbergen
7. **place** — plaats
8. **Reed** — Riet
9. **himself** — zichzelf
10. **quick** — snel
11. **either** — of
12. **vision** — visie
13. **conception** — conceptie
14. **head** — hoofd
15. **door** — deur

“She is in the window¹ -seat², to be sure³, Jack⁴.”

‘Ze zit zeker³ bij het raam¹, Jack.’



1. **window** — raam
2. **seat** — zitplaats
3. **sure** — Zeker
4. **Jack** — Jac

And I came¹ out immediately², for I trembled³ at the idea⁴ of being⁵ dragged⁶ forth⁷ by the said Jack⁸.

En ik kwam¹ onmiddellijk² naar buiten, want ik beefde³ bij de gedachte door de genoemde Jack naar voren te worden

gesleept⁶.



1. **came** — kwam
2. **immediately** — onmiddellijk
3. **trembled** — beefde
4. **idea** — idee
5. **being** — wezen
6. **dragged** — gesleept
7. **forth** — voort
8. **Jack** — Jac

“What do you want¹?” I asked², with awkward³ diffidence⁴.

“Wat wil¹ je?” vroeg² ik met ongemakkelijke³ schroom⁴.



1. **want** — wil
2. **asked** — vroeg
3. **awkward** — ongemakkelijk
4. **diffidence** — schroom

“Say, ‘What do you want¹, Master² Reed³?’ ” was the answer⁴. “I want you to come here;” and seating⁵ himself⁶ in an arm -chair⁷, he intimated⁸ by a gesture⁹ that I was to approach¹⁰ and stand¹¹ before him.

“Zeg: ‘Wat wilt u, meester² Reed?’ ” was het antwoord⁴. “Ik wil¹ dat je hier komt;” en terwijl hij in een fauteuil ging zitten, liet⁸ hij door een gebaar⁹ weten dat ik naar hem toe moest komen en voor hem moest gaan staan.



1. **want** — wil
2. **Master** — Meester
3. **Reed** — Riet
4. **answer** — antwoord
5. **seating** — zitplaatsen
6. **himself** — zichzelf
7. **chair** — stoel
8. **intimated** — liet doorschemeren
9. **gesture** — gebaar
10. **approach** — benadering
11. **stand** — stelling

John Reed¹ was a schoolboy² of fourteen³ years⁴ old⁵; four years older⁶ than I, for I was but ten: large⁷ and stout for his age⁸, with a dingy⁹ and unwholesome¹⁰ skin¹¹; thick¹² lineaments¹³ in a spacious¹⁴ visage¹⁵, heavy¹⁶ limbs¹⁷ and large extremities¹⁸.

John Reed was een schooljongen² van veertien³ jaar oud⁵; vier jaar ouder⁶ dan ik, want ik was nog maar tien: groot⁷ en stevig voor zijn leeftijd⁸, met een smerige⁹ en ongezonde¹⁰ huid¹¹; dikke lijnen¹³ in een ruim¹⁴ gezicht¹⁵, zware ledematen¹⁷ en grote ledematen¹⁸.



1. **Reed** — Riet
2. **schoolboy** — schooljongen
3. **fourteen** — veertien
4. **years** — jaren
5. **old** — oud
6. **older** — ouder
7. **large** — groot
8. **age** — leeftijd
9. **dingy** — smerig
10. **unwholesome** — ongezond
11. **skin** — huid
12. **thick** — dik
13. **lineaments** — lijnen
14. **spacious** — ruim
15. **visage** — gezicht
16. **heavy** — zwaar
17. **limbs** — ledematen
18. **extremities** — ledematen

He gorged¹ himself² habitually³ at table⁴, which made him bilious⁵, and gave him a dim⁶ and bleared⁷ eye⁸ and flabby⁹ cheeks¹⁰.

Hij propte zich gewoonlijk³ vol aan tafel⁴, wat hem galgisch maakte, en hem een dof en bleek oog⁸ en slappe⁹ wangen¹⁰ bezorgde.



1. **gorged** — volgepropt
2. **himself** — zichzelf
3. **habitually** — gewoonlijk
4. **table** — tafel
5. **bilious** — zwartgallig
6. **dim** — afm
7. **bleared** — blaas
8. **eye** — oog
9. **flabby** — slap
10. **cheeks** — wangen

He ought¹ now to have been at school; but his mama had taken² him home³ for a month⁴ or two, "on account⁵ of his delicate⁶ health⁷." Mr.

Hij had nu op school moeten zijn; maar zijn moeder had hem voor een maand⁴ of twee mee naar huis genomen², 'vanwege zijn kwetsbare gezondheid⁷.' Dhr.



1. **ought** — zou moeten
2. **taken** — genomen
3. **home** — thuis
4. **month** — maand
5. **account** — rekening
6. **delicate** — delicaat
7. **health** — gezondheid

Miles¹, the master², affirmed³ that he would do very well if he had fewer⁴ cakes⁵ and sweetmeats⁶ sent⁷ him from home; but the mother⁸'s heart⁹ turned¹⁰ from an opinion¹¹ so harsh¹², and inclined¹³ rather¹⁴ to the more refined¹⁵ idea¹⁶ that John's sallowness¹⁷ was owing¹⁸ to over-application¹⁹ and, perhaps²⁰, to pining²¹ after home.

Miles, de meester², bevestigde³ dat hij het heel goed zou doen als hij minder⁴ taarten⁵ en snoepjes⁶ van¹³ huis zou krijgen; maar het hart⁹ van de moeder⁸ keerde zich af van een zo harde mening¹¹ en neigde eerder naar het meer verfijnde¹⁵ idee¹⁶ dat Johns vaalheid¹⁷ te wijten was aan overmatig gebruik en misschien²⁰ aan het verlangen naar huis.



1. **Miles** — Mijlen
2. **Master** — Meester
3. **affirmed** — bevestigd
4. **fewer** — minder
5. **cakes** — taarten
6. **sweetmeats** — snoepjes
7. **sent** — verstuurd
8. **mother** — moeder
9. **heart** — hart
10. **turned** — draaide
11. **opinion** — mening
12. **harsh** — wreed
13. **inclined** — van plan
14. **rather** — liever
15. **refined** — verfijnd
16. **idea** — idee
17. **sallowiness** — vaalheid
18. **owing** — verschuldigd
19. **application** — sollicitatie
20. **perhaps** — misschien
21. **pining** — heimwee

John had not much affection¹ for his mother² and sisters³, and an antipathy⁴ to me.

John had niet veel genegenheid voor zijn moeder² en zussen, en antipathie⁴ voor mij.



1. **affection** — affectie
2. **mother** — moeder
3. **sisters** — zusters
4. **antipathy** — antipathie

He bullied¹ and punished² me; not two or three times³ in the week, nor once or twice⁴ in the day⁵, but continually⁶: every nerve⁷ I had feared⁸ him, and every morsel⁹ of flesh¹⁰ in my bones¹¹ shrank¹² when he came¹³ near.

Hij pestte en strafte mij; niet twee of drie keer³ per week, noch een of twee keer per dag⁵, maar voortdurend⁶: voor elke zenuw⁷ was ik bang voor hem, en elk stukje⁹ vlees¹⁰ in mijn botten¹¹ kromp¹² ineen als hij dichterbij kwam¹³.



1. **bullied** — gepest
2. **punished** — gestraft
3. **times** — keer
4. **twice** — tweemaal
5. **day** — dag
6. **continually** — voortdurend
7. **nerve** — zenuw
8. **feared** — gevreesd
9. **morsel** — stukje
10. **flesh** — vlees
11. **bones** — botten
12. **shrank** — kromp
13. **came** — kwam

There were moments¹ when I was bewildered² by the terror³ he inspired⁴, because I had no appeal⁵ whatever⁶ against either⁷ his menaces⁸ or his inflictions⁹; the servants¹⁰ did not like to offend¹¹ their young¹² master¹³ by taking¹⁴ my part¹⁵ against him, and Mrs.

Er waren momenten¹ waarop ik verbijsterd² was door de terreur³ die hij veroorzaakte, omdat ik geen enkel beroep had tegen zijn bedreigingen⁸ of⁷ zijn toevallen⁹; de bedienden¹⁰ hielden er niet van hun jonge¹² meester¹³ te beledigen¹¹ door mijn rol tegen hem op te nemen¹⁴, en mevrouw.



1. **moments** — momenten
2. **bewildered** — verbijsterd
3. **terror** — terreur
4. **inspired** — geïnspireerd
5. **appeal** — hoger beroep
6. **whatever** — wat dan ook
7. **either** — of
8. **menaces** — bedreigingen
9. **inflictions** — toevallen
10. **servants** — bedienden
11. **offend** — beledigen
12. **young** — jong
13. **Master** — Meester
14. **taking** — nemen
15. **part** — deel

Reed¹ was blind and deaf² on the subject³: she never saw him strike⁴ or heard⁵ him abuse⁶ me, though he did both now and then in her very presence⁷, more frequently⁸, however⁹, behind her back.

Reed was blind en doof² wat dit onderwerp³ betreft: ze heeft hem nooit zien slaan of horen hoe hij mij misbruikte⁶, hoewel hij dat zo nu en dan in haar aanwezigheid⁷ deed, maar vaker achter haar rug.



1. **Reed** — Riet
2. **deaf** — doof
3. **subject** — onderwerp
4. **strike** — staking
5. **heard** — gehoord
6. **abuse** — misbruik
7. **presence** — aanwezigheid
8. **frequently** — vaak
9. **however** — Echter

Habitually¹ obedient² to John, I came³ up to his chair⁴: he spent⁵ some three minutes⁶ in thrusting⁷ out his tongue⁸ at me as far⁹ as he could without damaging¹⁰ the roots¹¹: I knew he would soon¹² strike¹³, and while dreading¹⁴ the blow¹⁵, I mused¹⁶ on the disgusting¹⁷ and ugly¹⁸ appearance¹⁹ of him who would presently²⁰ deal²¹ it.

Gewoonlijk¹ gehoorzaam² aan John, ging ik naar zijn stoel⁴: hij besteedde⁵ ongeveer drie minuten aan het uitstrekken van zijn tong⁸ naar mij zo ver⁹ als hij kon zonder de wortels¹¹ te beschadigen: ik wist dat hij spoedig¹² zou toeslaan, en hoewel ik bang¹⁴ was voor de klap, dacht ik na over de walgelijke en lelijke¹⁸ verschijning¹⁹ van hem die hem straks zou toebrengen.



1. **habitually** — gewoonlijk
2. **obedient** — gehoorzaam
3. **came** — kwam
4. **chair** — stoel
5. **spent** — besteed
6. **minutes** — notulen
7. **thrusting** — stoten
8. **tongue** — tong
9. **far** — ver
10. **damaging** — schadelijk
11. **roots** — wortels
12. **soon** — spoedig
13. **strike** — staking
14. **dreading** — bang
15. **blow** — blazen
16. **mused** — mijmerde
17. **disgusting** — afschuwelijk
18. **ugly** — lelijk
19. **appearance** — verschijning
20. **presently** — momenteel
21. **deal** — overeenkomst

I wonder if he read¹ that notion² in my face³; for, all at once, without speaking⁴, he struck⁵ suddenly⁶ and strongly⁷.

Ik vraag me af of hij dat idee in mijn gezicht³ heeft gelezen; want plotseling⁶, zonder iets te zeggen, sloeg hij plotseling en krachtig toe.



1. **read** — lezen
2. **notion** — begrip
3. **face** — gezicht
4. **speaking** — spreken
5. **struck** — geslagen
6. **suddenly** — plotseling
7. **strongly** — sterk

I tottered¹, and on regaining² my equilibrium³ retired⁴ back a step⁵ or two from his chair.

Ik wankelde¹, en toen ik mijn evenwicht³ had hervonden, ging ik een paar stappen⁵ achteruit van zijn stoel.



1. **tottered** — wankelde
2. **regaining** — herwinnen
3. **equilibrium** — evenwicht
4. **retired** — gepensioneerd
5. **step** — stap

“That is for your impudence¹ in answering² mama awhile³ since,” said he, “and for your sneaking⁴ way⁵ of getting⁶ behind curtains⁷, and for the look you had in your eyes⁸ two minutes⁹ since, you rat!”

‘Dat is vanwege je onbeschaamdheid¹ om mama een³ tijdje geleden te antwoorden,’ zei hij, ‘en vanwege je sluwe manier⁵ om achter de gordijnen⁷ te kruipen, en vanwege de blik die je twee minuten geleden in je ogen⁸ had, rat!’



1. **impudence** — onbeschaamdheid
2. **answering** — beantwoorden
3. **awhile** — een tijdje
4. **sneaking** — sluipen
5. **way** — manier
6. **getting** — krijgen
7. **curtains** — gordijnen
8. **eyes** — ogen
9. **minutes** — notulen

Accustomed¹ to John Reed²'s abuse³, I never had an idea⁴ of replying⁵ to it; my care⁶ was how to endure⁷ the blow⁸ which would certainly⁹ follow¹⁰ the insult¹¹.

Gewend¹ aan het misbruik³ van John Reed, had ik nooit het idee⁴ om erop te reageren; het was mijn zorg⁶ hoe ik de klap moest verdragen die zeker⁹ op de belediging¹¹ zou volgen¹⁰.



1. **Accustomed** — Gewend
2. **Reed** — Riet
3. **abuse** — misbruik
4. **idea** — idee
5. **replying** — antwoorden
6. **care** — zorg
7. **endure** — volhouden
8. **blow** — blazen
9. **certainly** — zeker
10. **follow** — volgen
11. **insult** — belediging

“What were you doing¹ behind the curtain²?” he asked³.

“Wat deed je achter het gordijn²?” vroeg³ hij.



1. **doing** — doen
2. **curtain** — gordijn
3. **asked** — vroeg

“I was reading¹.”

‘Ik was aan het lezen.’



1. **reading** — lezing

“Show the book¹.”

‘Laat het boek¹ zien.’



1. **book** — boek

I returned¹ to the window² and fetched³ it thence⁴.

Ik keerde terug¹ naar het raam² en haalde het daar vandaan⁴.



- 1. **returned** — teruggekeerd
- 2. **window** — raam
- 3. **fetch** — opgehaald
- 4. **thence** — vandaar

“You have no business¹ to take our books²; you are a dependent³,
mama says⁴; you have no money⁵; your father⁶ left⁷ you none⁸; you

ought⁹ to beg¹⁰, and not to live here with gentlemen¹¹'s children¹² like us, and eat¹³ the same meals¹⁴ we do, and wear¹⁵ clothes¹⁶ at our mama's expense¹⁷.

"Je hebt niet de taak om onze boeken² mee te nemen; je bent ten laste, zegt⁴ mama; je hebt geen⁸ geld⁵; je vader⁶ heeft je niets nagelaten; je zou⁹ moeten bedelen, en hier niet moeten leven met herenkinderen¹¹ zoals wij, en dezelfde maaltijden¹⁴ moeten eten¹³ als wij, en kleding moeten dragen¹⁵ op kosten¹⁷ van onze moeder.



1. **business** — bedrijf
2. **books** — boeken
3. **dependent** — afhankelijk
4. **says** — zegt
5. **money** — geld
6. **father** — vader
7. **left** — links
8. **none** — geen
9. **ought** — zou moeten
10. **beg** — smeken
11. **gentlemen** — Heren
12. **children** — kinderen
13. **eat** — eten
14. **meals** — maaltijden
15. **wear** — dragen
16. **clothes** — kleren
17. **expense** — kosten

Now, I'll teach¹ you to rummage² my bookshelves³: for they are mine⁴; all the house⁵ belongs⁶ to me, or will do in a few years⁷.

Nu zal ik je leren in mijn boekenplanken³ te snuffelen²: want ze zijn van mij; Het hele huis⁵ is van mij, of zal dat over een paar jaar zijn.



1. **teach** — onderwijzen
2. **rummage** — snuffelen
3. **bookshelves** — boekenplanken
4. **mine** — de mijne
5. **house** — huis
6. **belongs** — behoort
7. **years** — jaren

Go and stand¹ by the door², out of the way³ of the mirror⁴ and the windows⁵."

Ga bij de deur² staan, uit de buurt van de spiegel⁴ en de ramen⁵."



1. **stand** — stelling
2. **door** — deur
3. **way** — manier
4. **mirror** — spiegel
5. **windows** — ramen

I did so, not at first aware¹ what was his intention²; but when I saw him lift³ and poise⁴ the book⁵ and stand⁶ in act⁷ to hurl⁸ it, I instinctively⁹ started¹⁰ aside¹¹ with a cry¹² of alarm: not soon¹³ enough¹⁴, however¹⁵; the volume was flung¹⁶, it hit me, and I fell¹⁷, striking¹⁸ my head¹⁹ against the door²⁰ and cutting²¹ it.

Dat deed ik, zonder eerst te beseffen wat zijn bedoeling² was; maar toen ik hem het boek⁵ zag optillen, in evenwicht⁴ houden en in actie zag staan om het te slingeren⁸, ging ik instinctief⁹ opzij¹¹ met een kreet van alarm: echter¹⁵ niet snel genoeg¹⁴; het boek werd geslingerd¹⁶, het raakte mij en ik viel¹⁷, sloeg met mijn hoofd¹⁹ tegen de deur²⁰ en sneed hem open.



1. **aware** — bewust
2. **intention** — bedoeling
3. **lift** — tillen
4. **poise** — evenwicht
5. **book** — boek
6. **stand** — stellage
7. **act** — handeling
8. **hurl** — slingeren
9. **instinctively** — instinctief
10. **started** — begonnen
11. **aside** — opzij
12. **cry** — schreeuw
13. **soon** — spoedig
14. **enough** — genoeg
15. **however** — Echter
16. **flung** — geslingerd
17. **fell** — viel
18. **striking** — opvallend
19. **head** — hoofd
20. **door** — deur
21. **cutting** — snijden

The cut¹ bled², the pain³ was sharp⁴: my terror⁵ had passed⁶ its climax; other feelings⁷ succeeded⁸.

De snee¹ bloedde², de pijn³ was scherp⁴: mijn angst was over zijn hoogtepunt heen; andere gevoelens⁷ slaagden.



1. **cut** — snee
2. **bled** — bloedde
3. **pain** — pijn
4. **sharp** — scherp
5. **terror** — terreur
6. **passed** — voorbij
7. **feelings** — gevoelens
8. **succeeded** — geslaagd

“Wicked¹ and cruel² boy³!” I said. “You are like a murderer⁴ — you are like a slave⁵ -driver⁶ —you are like the Roman⁷ emperors⁸!”

“Slechte¹ en wrede jongen³!” zei ik. “Je bent als een moordenaar⁴, je bent als een slavendrijver, je bent als de Romeinse⁷ keizers⁸!”



1. **Wicked** — Slecht
2. **cruel** — wreed
3. **boy** — jongen
4. **murderer** — moordenaar
5. **slave** — slaaf
6. **driver** — bestuurder
7. **Roman** — Romeins
8. **emperors** — keizers

I had read¹ Goldsmith²’s History³ of Rome, and had formed⁴ my opinion⁵ of Nero, Caligula, &c.

Ik had Goldsmith's History of Rome gelezen en mijn mening⁵ gevormd⁴ over Nero, Caligula, enz.



1. **read** — lezen
2. **Goldsmith** — Goudsmid
3. **History** — Geschiedenis
4. **formed** — gevormd
5. **opinion** — mening

Also I had drawn¹ parallels² in silence³, which I never thought thus⁴ to have declared⁵ aloud⁶.

Ook had ik in stilte³ parallellen² getrokken¹, waarvan ik nooit had gedacht dat ik ze zo hardop⁶ zou hebben verklaard⁵.



1. **drawn** — getrokken
2. **parallels** — parallellen
3. **silence** — stilte
4. **thus** — dus
5. **declared** — verklaard
6. **aloud** — hardop

"What! what!" he cried¹. "Did she say that to me?"

“Wat! wat!” riep¹ hij. ‘Heeft ze dat tegen mij gezegd?’



1. **cried** — riep

Did you hear¹ her, Eliza and Georgiana?

Heb je haar gehoord, Eliza en Georgiana?



1. **hear** — horen

Won't I tell mama? but first—”

Zal ik het mama niet vertellen? maar eerst...’

He ran¹ headlong² at me: I felt³ him grasp⁴ my hair⁵ and my shoulder⁶: he had closed⁷ with a desperate⁸ thing⁹.

Hij rende halsoverkop² op mij af: ik voelde dat hij mijn haar⁵ en mijn schouder⁶ vastpakte: hij had zich afgesloten met iets wanhopigs⁸.



1. **ran** — liep
2. **headlong** — hals over kop
3. **felt** — gevoeld
4. **grasp** — grijpen
5. **hair** — haar
6. **shoulder** — schouder
7. **closed** — gesloten
8. **desperate** — wanhopig
9. **thing** — ding

I really¹ saw in him a tyrant², a murderer³.

Ik zag in hem echt¹ een tiran², een moordenaar³.



1. **really** — Echt
2. **tyrant** — tiran
3. **murderer** — moordenaar

I felt a drop¹ or two of blood² from my head³ trickle⁴ down my neck⁵, and was sensible⁶ of somewhat⁷ pungent⁸ suffering⁹: these sensations¹⁰ for the time¹¹ predominated¹² over fear¹³, and I received¹⁴ him in frantic¹⁵ sort¹⁶.

Ik voelde een paar druppels¹ bloed² uit mijn hoofd³ langs mijn nek⁵ druppelen⁴ en werd me bewust van een enigszins⁷ scherp⁸ lijden⁹: deze sensaties¹⁰ overheersten¹² voorlopig de angst¹³, en ik ontving hem in een paniekerige vorm.



1. **drop** — druppel
2. **blood** — bloed
3. **head** — hoofd
4. **trickle** — druppeltje
5. **neck** — nek
6. **sensible** — gevoelig
7. **somewhat** — enigszins
8. **pungent** — scherp
9. **suffering** — lijden
10. **sensations** — sensaties
11. **time** — tijd
12. **predominated** — overheerste
13. **fear** — angst
14. **received** — ontvangen
15. **frantic** — panisch
16. **sort** — soort

I don¹'t very well know what I did with my hands², but he called³ me "Rat!"

Ik weet niet zo goed wat ik met mijn handen² deed, maar hij noemde me 'Rat'!



1. **don** — maffiabaas
2. **hands** — handen
3. **called** — genaamd

Rat!" and bellowed¹ out aloud².

Rat!" en brulde¹ luid.



1. **bellowed** — brulde
2. **aloud** — hardop

Aid¹ was near him: Eliza and Georgiana had run² for Mrs.

Hulp¹ was dichtbij hem: Eliza en Georgiana waren op zoek naar mevrouw.



1. **Aid** — Hulp
2. **run** — loop

Reed¹, who was gone upstairs²: she now came³ upon the scene⁴, followed⁵ by Bessie and her maid⁶ Abbot⁷.

Reed, die naar boven² was gegaan: zij kwam³ nu op het toneel, gevolgd⁵ door Bessie en haar dienstmeisje Abt⁷.



1. **Reed** — Riet
2. **upstairs** — boven
3. **came** — kwam
4. **scene** — scène
5. **followed** — gevolgd
6. **maid** — huishoudelijke hulp
7. **Abbot** — Abt

We were parted¹: I heard² the words³ —

We gingen uit elkaar: ik hoorde de woorden³ -



1. **parted** — gescheiden
2. **heard** — gehoord
3. **words** — woorden

“Dear¹! dear!

“Lieve! lieve!



1. **Dear** — Beste

What a fury¹ to fly² at Master³ John!”

Wat een woede¹ om op Meester³ John af te vliegen²!”



1. **fury** — woede
2. **fly** — vlieg
3. **Master** — Meester

“Did ever anybody¹ see such a picture² of passion³!”

“Heeft iemand¹ ooit zo’n beeld van passie³ gezien!”



1. **anybody** — iemand
2. **picture** — afbeelding
3. **passion** — passie

Then Mrs.

Toen mevr.

Reed¹ subjoined² —

Reed voegde zich bij -



1. **Reed** — Riet
2. **subjoined** — ondergeschikt

“Take her away¹ to the red² -room³, and lock⁴ her in there.” Four hands⁵ were immediately⁶ laid⁷ upon me, and I was borne⁸ upstairs⁹.

‘Breng haar naar de rode kamer³ en sluit haar daar op.’ Er werden onmiddellijk⁶ vier handen⁵ op mij gelegd⁷ en ik werd naar boven⁹ gedragen⁸.



1. **away** — weg
2. **red** — rood
3. **room** — kamer
4. **lock** — slot
5. **hands** — handen
6. **immediately** — onmiddellijk
7. **laid** — gelegd
8. **borne** — gedragen
9. **upstairs** — boven

CHAPTER 2.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 3.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 4.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 5.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 6.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 7.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 8.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 9.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 10.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 11.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 12.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 13.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 14.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 15.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 16.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 17.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 18.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 19.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 20.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 21.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 22.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 23.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 24.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 25.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 26.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 27.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 28.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 29.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 30.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 31.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 32.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 33.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 34.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 35.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 36.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 37.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.

CHAPTER 38. CONCLUSION

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-dutch>.